Porównanie tłumaczeń Marka 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A nie mogąc przystąpić do Niego z powodu tłumu zdjęli dach dach gdzie był i wyłupiwszy zsuwają matę na którym sparaliżowany leżał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz nie mogąc przynieść Mu (go) z powodu tłumu, zdjęli dach tam, gdzie był, i po zdjęciu spuścili posłanie, na którym leżał sparaliżowany. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie mogąc przynieść mu z powodu tłumu odkryli\* dach, gdzie był, i wyłupawszy zsuwają matę, gdzie paralityk leżał. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A nie mogąc przystąpić do Niego z powodu tłumu zdjęli dach dach gdzie był i wyłupiwszy zsuwają matę na którym sparaliżowany leżał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ponieważ tłum był tak wielki, że nie mogli się przedostać do Jezusa, zdjęli dach nad Jego głową i przez otwór spuścili posłanie wraz z chorym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy nie mogli do niego podejść z powodu tłumu, odkryli dach *nad miejscem*, gdzie był *Jezus*, wyłamali go i spuścili na dół posłanie, na którym leżał sparaliżowany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy do niego przystąpić nie mogli dla ciżby, odarli dach, gdzie był Jezus, a przełamawszy go, spuścili po powrozach na dół łoże, na którem leżał powietrzem ruszony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy go nie mogli przedeń przynieść dla ciżby, odarli dach, gdzie był, a uczyniwszy dziurę, spuścili łóżko, na którym powietrzem ruszony leżał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie mogąc z powodu tłumu przynieść go do Niego, odkryli dach nad miejscem, gdzie Jezus się znajdował, i przez otwór spuścili nosze, na których leżał paralityk. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy z powodu tłumu nie mogli do niego się zbliżyć, zdjęli dach nad miejscem, gdzie był, i przez otwór spuścili łoże, na którym leżał paralityk. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z powodu tłumu nie mogli się jednak przedostać do Niego. Zerwali więc dach nad miejscem, gdzie był Jezus, i spuścili przez otwór posłanie, na którym leżał sparaliżowany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nie mogli z powodu tłumu podejść do Jezusa, rozebrali dach nad miejscem, gdzie się znajdował, i przez otwór spuścili nosze, na których leżał paralityk. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ponieważ z powodu tłumu nie mogli wnieść przed Niego, zdjęli dach tam, gdzie był, zrobili otwór i spuścili nosze, na których leżał sparaliżowany.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale z powodu tłoku nie mogli się dostać do Jezusa. Rozebrali więc dach nad izbą, gdzie on przebywał i przez otwór spuścili chorego na noszach.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie mogąc dojść do Niego z powodu ciżby, rozebrali dach nad miejscem, gdzie znajdował się (Jezus). I przez otwór, który zrobili, spuścili nosze ze sparaliżowanym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не маючи змоги наблизитися до нього через натовп, розкрили дах над місцем, де він був, і, зробивши діру, звісили ліжак, на якому лежав паралізований. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nie mogąc przynieść do istoty jemu na wskroś przez dręczący tłum, oddaszyli dach tam gdzie był, i wykopawszy jak motyką, spuszczają pryczę - miejsce gdzie ten należący do uwolnionego obok ciała z góry leżał. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz nie mogąc się zbliżyć do niego z powodu tłumu, zdjęli dach gdzie był, wyrzucili go, oraz spuścili łoże na którym leżał paralityk. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie mogli przybliżyć się do Jeszui z powodu tłumu, więc rozebrali dach nad miejscem, gdzie był, zrobili otwór i opuścili nosze z leżącym na nich paralitykiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale ponieważ z powodu tłumu nie mogli go przynieść do samego Jezusa, usunęli dach nad miejscem, gdzie on był, a przekopawszy otwór, spuścili nosze, na których leżał paralityk. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie mogąc przecisnąć się do Jezusa, zrobili otwór w dachu i spuścili w dół nosze z chorym. |

1. 1) "Oddaszyli". [↑](#footnote-ref-2)